

COMISIÓN DE PUEBLOS ORIGINARIOS
POLÍTICA NACIONAL DE LA LECTURA Y EL LIBRO 2015-2020

Moderadora : Francisca Navarro
Coordinador : Jeannette Pacheco
Sistematización : Daniela Jara

Lugar : Sala María Luisa Bombal, Estación Mapocho.
Fecha : 24 de julio de 2018

❖ **ASPECTOS GENERALES PLANTEADOS EN LA COMISIÓN**

- ✓ Se integra a la comisión Claudio Alvarado, en representación de Comunidad Historia Mapuche, centro de estudios e investigaciones mapuche.
- ✓ Blanca del Río, en representación de PEN Chile, participó junto a 45 delegados de PEN a nivel global en un encuentro sobre derechos lingüísticos y traducción. El encuentro abordó el plurilingüismo en la creación e hizo hincapié en la importancia de fomentar las traducciones de las lenguas indígenas, como fundamentales para la divulgación de los saberes y creaciones de los pueblos originarios. En esta instancia, Blanca presentó el trabajo que ha estado desarrollando el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, a través del Departamento de Pueblos Originarios y de la comisión de pueblos originarios de la Política Nacional de la Lectura y el Libro, y también el trabajo que ha llevado a cabo Mineduc. Compartirá la presentación con los integrantes de la comisión para realizar ajustes y concretar una versión final.

❖ **REVISIÓN DE LAS MEDIDAS**

Medida 5: *Observar y rescatar experiencias internacionales, respecto al énfasis en el desarrollo de la creación literaria en lenguas locales*

Se establece:

- ✓ La creación de un centro unificado de documentación vinculada a pueblos originarios queda pendiente a ser abordada en la próxima reunión de comisión.

Medida 21: *Fortalecer la visibilidad y participación de escritores de pueblos originarios en espacios de difusión y promoción nacionales e internacionales*

Se establece:

- ✓ De acuerdo a lo planteado en la sesión anterior, sobre visibilizar la creación literaria de pueblos originarios en diferentes instancias, como por ejemplo, ferias del libro, se convocó a Maga Miranda, productora de la Primavera del Libro.
- ✓ La Primavera se llevará a cabo entre el 4 y 7 de octubre. Para esta instancia se propone que la participación de la comisión se concrete en los siguientes hitos: 1) talleres de lenguas indígenas, 2) conversatorios que permitan problematizar la temática indígena.
- ✓ La comisión enviará al equipo de la Política del Libro, los temas para el conversatorio e invitados posibles que puedan participar de esta instancia, hasta el día 6 de agosto.
- ✓ El día lunes 6 de agosto se convocará a una reunión en oficinas del Ministerio de Cultura, en Ahumada 48, piso 5, para revisar específicamente las propuestas que podrían realizarse en la Primavera del Libro.

2

Medida 14: *Promover las lenguas de los pueblos originarios, fomentado la escritura y publicación de obras de sus autores e impulsar la creación y desarrollo de academias de lenguas indígenas*

- ✓ IACCTIS presentó el proyecto de Clínicas Literarias al Concurso de Proyectos del Fondo de Libro. El proyecto se planteó como un piloto a realizar en la región metropolitana, que considera 3 talleres con una duración de 3 meses, para 15 personas mayores de 18 años, todas pertenecientes a algún pueblo indígena. El proceso culminará con la publicación de un libro y material audiovisual de las Clínicas Literarias. En caso que el fondo resulte ganador, por tratarse de una iniciativa que nace desde la representación de Mineduc con sugerencias de esta comisión, se invitará a la comisión a hacerse parte del proyecto.
- ✓ Por otra parte, desde la institucionalidad (Mineduc, Mincap) se revisarán alternativas de implementar el proyecto. Se trabaja actualmente en una reformulación y valorización.

Medida 23: *Rendir homenaje y entregar premios a figuras destacadas de las culturas indígenas, tradicionales y rurales de trascendencia local, regional y nacional.*

Medida 24: *Promoción de la traducción desde y hacia las lenguas de los pueblos originarios*

Se establece:

- ✓ El equipo de la Política del Libro sostuvo una reunión con el DEPO del Ministerio de Cultura para la implementación de estas medidas. Esto se encuentra en desarrollo y queda pendiente una reunión con ediciones Biblioteca Nacional para su implementación.
- ✓ IACCTIS da cuenta de la realización de su festival anual que consiste en un encuentro cultural indígena, principalmente musical, que releva a una figura destacada de la cultura indígena. Se realizará los días 9 y 10 de noviembre, pero a la fecha no tienen definido el espacio en que se llevará a cabo, ni la programación. Desde la comisión se podría apoyar la difusión de la actividad, la búsqueda de espacio y la generación de algún contenido específico en caso de ser acordado, sin embargo, esto está sujeto a la elaboración de una primera propuesta por parte de IACCTIS.

❖ **ACUERDOS**

1. Blanca del Río compartirá la presentación realizada en la conferencia de PEN internacional con los integrantes de la comisión para realizar ajustes y concretar una versión final. **Responsable: Blanca del Río.**
2. La comisión enviará al equipo de la Política del Libro, los temas para el conversatorio a realizar en la Primavera del Libro 2018 e invitados posibles que puedan participar de esta instancia. Se esperan propuestas hasta el día **6 de agosto**. **Responsable: Toda la comisión.**
3. El día **lunes 6 de agosto** se convocará a una reunión en oficinas del Ministerio de Cultura, en Ahumada 48, piso 5, para revisar específicamente las propuestas que podrían realizarse en la Primera del Libro. **Responsable: Consejo del Libro convoca, asiste la comisión.**
4. Desde la institucionalidad (Mineduc, Mincap), se estudiarán formas alternativas de implementar el proyecto de Clínicas Literarias, en paralelo al piloto que presentó IACCTIS al Fondo del Libro. **Responsable: Consejo del Libro, Departamento de Pueblos Originarios, Mineduc.**
5. El equipo de la Política del Libro sostuvo una reunión con el DEPO para la implementación de las medidas 23 y 24. Existe interés desde las dos partes, pero queda pendiente una reunión con ediciones Biblioteca Nacional para su implementación. **Responsable: Consejo del Libro, Departamento de Pueblos Originarios.**
6. En relación al festival IACCTIS, el instituto presentará una primera propuesta a la comisión para ver de qué manera se puede apoyar esta instancia. **Responsable: Samuel Yupanqui, Jeannette Pacheco.**

7. La próxima reunión se llevará a cabo el día **25 de septiembre de 2018, a las 11:30 horas, en Sala María Luisa Bombal de Estación Mapocho.**

❖ **PARTICIPANTES A LA COMISIÓN DE TRABAJO 24 DE JULIO 2018**

N°	Nombre	Apellido Paterno	Institución que representa	Mail
1	Jeannette	Pacheco	IACCTIS	jfpachec@uc.cl
2	Francisca	Muñoz	Editores de Chile	direccion@editoresdechile.cl
3	Samuel	Yupanqui	IACCTIS	Samuel.yup@gmail.com
4	Blanca	Del Río	PEN Chile	blancadelriov@gmail.com
5	Maga	Miranda	Editores de Chile	primavera@editoresdechile.cl
6	Claudio	Alvarado	Comunidad de historia mapuche	Alvarado.lincopi@gmail.com
7	Dayana	Arrepol	Ministerio de las Culturas- Departamento de Pueblos Originarios	Dayana.arrepol@cultura.gob.cl
8	Francisca	Navarro	Ministerio de las Culturas- Consejo del Libro	maria.navarro@cultura.gob.cl
9	Daniela	Jara	Ministerio de las Culturas- Consejo del Libro	Daniela.jara@cultura.gob.cl